

Objective Self-Analysis: Using the MRC Approach

to Maintain and Improve
Translation and Interpreting
Skills

ATA SPD/PLD Conference
Peter P Lindquist, Ph.D.

Impact of Translator and Interpreter Performance Quality

Judicial:

Criminal

Civil

Social:

Access to health services

Access to economic resources

Financial:

Business

Personal

Given:

- Adequate training is essential
 - Initial training
 - Techniques/Skills
 - Ethics
 - *SKOPOS*
 - Continuing education
 - Maintain
 - Refine
 - Adapt

Professionalism

- Requires Updating of Skills
 - Maintenance
 - Improvement
 - Adaptation to changes
- Updating of skills requires assessment
 - Ongoing
 - Objective
 - Relevant

Few Opportunities for Assessment for Professional Translators and Interpreters

- Employment testing
 - Detailed feedback may not be available
- Continuing Education
 - Seminars, conferences
 - Content rich, but little opportunity for follow-up
- Training Programs (may include assessment and critique)
 - Expensive
 - Time-consuming
 - Often require travel and time off work

Obstacles to Continuing Education

- Relative isolation once working in the field
 - Working alone (or in small groups)
 - Record of interpreter renderings seldom available for later examination (w/o source)
- Access to formal Continuing Education programs
 - Expense
 - Time available

Solution

- Self-Analysis: (Objective and Systematic)
 - Identify
 - Strengths
 - Weaknesses
 - Habits
 - Develop
 - Self-awareness
 - Language skills
 - Coping strategies
 - Cognitive load management
 - Multitasking and Routinization
 - EVS (décalage)

Knowledge and Skills

KNOWLEDGE

- Language competence (L1 and L2...)
 - Comprehension and Production
 - Multiple registers/regional variations/ voice & mood
- Field-specific knowledge
 - Terminology
 - Functional/procedural knowledge
 - Culture/protocol (situation-specific)
 - Ethics (situation-specific)

Knowledge and Skills

SKILLS

- Comprehension & formulation
 - Thorough Comprehension in SL (field/situation-specific)
 - Effective expression in TL (field/situation-specific)
- Cognitive-load management (Interpreting)
 - Attention
 - Multitasking
 - Self-monitoring

Objective Self-Assessment

- Perspective
 - Language skills (L1 and L2)
 - Word choice
 - Grammar
 - Enunciation
 - Fluidity and tone
 - Confidence:
 - too much: overlooking weaknesses
 - too little: overlooking strengths
- Memory (spoken)
 - “did I say that?”
 - Grammar
 - Crutches
 - (o sea, pues, así que, ah, eh, um, y’know, well, so...)

MRC Analysis

- Developed for formal training programs
 - Identification of training needs
- Adapted to instruction
 - Interpreting program:
 - University of Alicante, Spain
 - Pima Community College, Tucson, AZ
 - Translation program:
 - University of Arizona, Tucson, AZ
 - Positive results

MRC Approach Basis:

- All communicative events consist of:
 - Sender (speaker or writer)
 - Receiver (listener or reader)
 - Message
- All messages consist of:
 - Content
 - Intent
 - Delivery (mechanics of expression)

Message

- **Content**
 - Meaning (denotative, informational)
- **Intent**
 - Rhetorical value (spin and persuasion)
 - Meaning (connotative)
- **Delivery**
 - Clarity, Cohesion, Coherency

MRC Approach Basis:

- **Meaning**
 - Informational content:
 - Facts
 - (True or not)
 - Proposals
 - Plans, procedural information
 - Reference to shared information
 - Historical
 - Cultural
 - Professional
 - Procedural

MRC Approach Basis:

- **Rhetorical value**
 - Intentions of the “sender” (speaker)
 - Politeness (pragmatics)
 - Power position (sender/receiver or shared)
 - Persuasive devices (direct/indirect)
 - “Spin”
 - Exaggeration or understatement
 - “Charged” language
 - Emphasis or importance assigned to information

MRC Approach Basis:

- **Clarity, Coherency, and Cohesion**
 - Precision
 - Fluency
 - Receiver effort:
 - Additional “decoding” needed to comprehend message
 - Filling in gaps
 - Making connections
 - Filtering
 - Linguistic interference
 - Irrelevant information
 - Distractions

Re-conveying the Message

Meaning

Precision

Completeness

Propositional content

Rhetorical value

Emphasis

Directness/hedges

Register

Receiver effect

Clarity

Coherency and cohesion

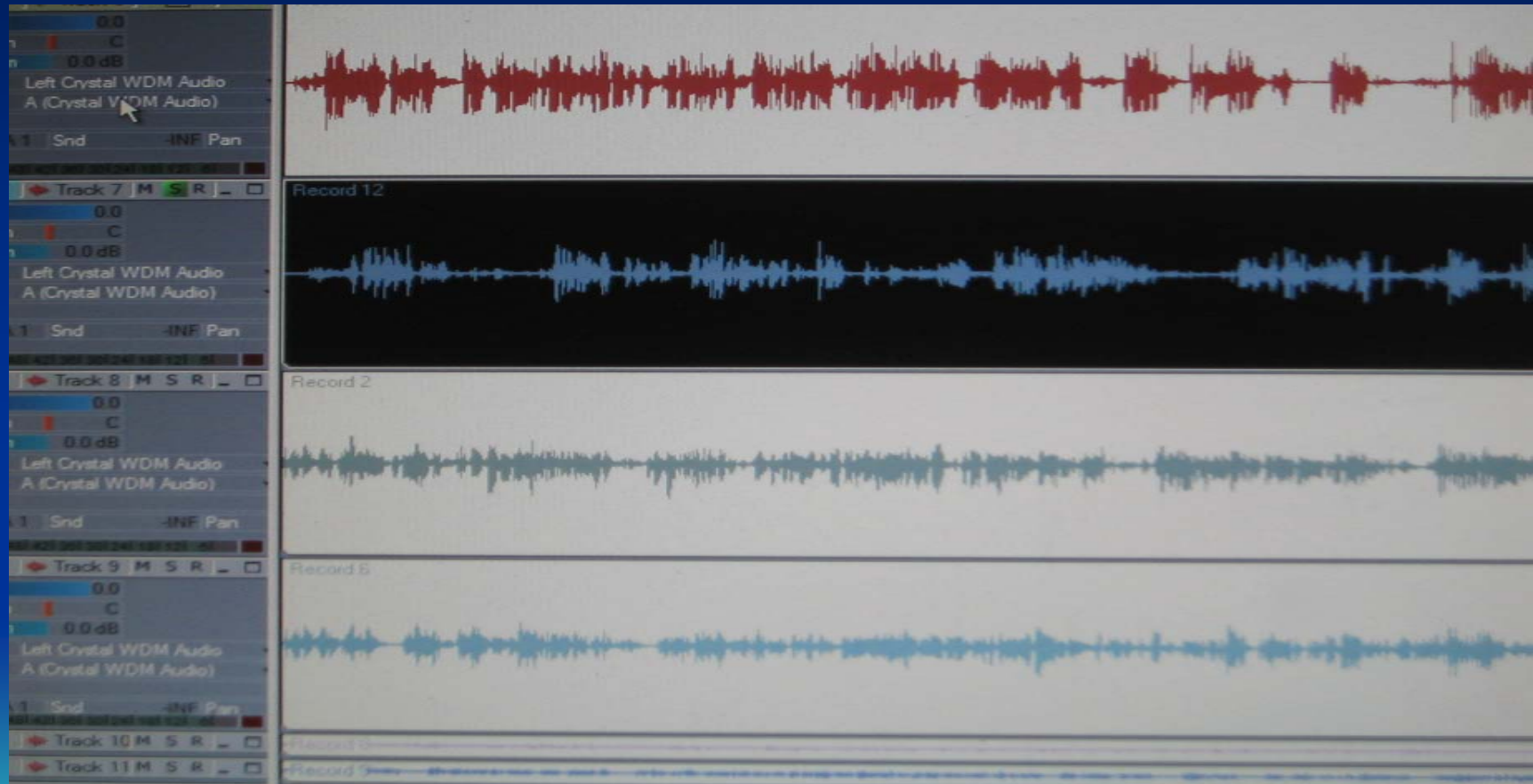
Ambiguity/Directness

Receiver effort

Mechanics of Delivery

- **O**missions
- **A**dditions
- **L**exicon (word choice)
- **G**rammar (word and sentence formation)
- **S**yntax (word order)
- **P**ronunciation
- **(U)n** intelligibility

Large-Scale Study: Audio



ATA SPD/PLD Conference
Peter P Lindquist, Ph.D.

TT

SIMULTANEOUS TEXT 1
TT 4: DISK 2, TRACK 2

(00:03)

Buenos días, damas y caballeros, y bienvenidos a París. Sé que

algunos de... ustedes han viajado mucho... y h--han puesto mucho

(00:15)

esfuerzo para estar aquí. El éxito de este proyecto depende en gran

parte de la colaboración, la participación de las delegaciones de

todos los países de la Unión Europea, así como de aquellos... que

(00:30)

representan a países que solicitan formar parte de ella. Todos... eh...

estáis bienvenidos.

ATA SPD/PLD Conference
Peter P Lindquist, Ph.D.

Large-Scale Study: Spreadsheet

1		42		43		44		45		Totals	Unit	
2		white paper related to		the role of		youth in the European Union		of the future			42	
3	INT	40	41	42		43	44	c	45		Item:	40
4	1	L	L	MO		MO		MO	MO			
5	2			MO					RS			MO RO
6	3			ML		MO		ML				ML RL
7	4			MO				CC				MG RG
8	5			MO				ML	MO			MC RC
9	6			ML				MO	MO			MS RS
10	7			MO		MO		MO	ML			MP RP
11	8			MO								MU RU
12	9			MO		MO		MO	L CL			
13	10			MO		MO						
14	11			MO				RL				Unit
15	12			MO								42
16	13			MO				ML	MO			Item:
17	14			ML				MO				42
18	15			MO		MO		MO	MO			MO 25 RO
19	16			MO				MO	MO			ML 8 RL
20	17			MO				RO	ML			MG RG
21	18			MO				ML	MO			MC RC
22	19			ML		MO			L RL			MS RS
23	20			MO		MO		MO	MO			MP RP
24	21			MO		MO		MO				MU RU
25	22								MO			
26	23			ML				MO				
27	24							MO	RO			Unit
28	25	O	O	MO		MO		MO	O			43
29	26		C	MO		MO						Item:
30	27			MO				MO				
31	28							MO				MO RO
32	29							MO				ML RL
33	30			MO		MO		MO				MG RG
34	31			MO				MO				MC RC
35	32			ML					RO			MS RS
36	33		O	MO					C			MP RP
37	34			MO			CC		RO			MU RU
38	35			ML				MO				

Adaptation for Personal Use

- Simplify:
- Record renderings on any device
 - Most basic:
 - Use prepared ST with transcriptions (Interpretapes©, Acebo©, NPR, BBC...)
 - Handwrite TT over ST transcript
 - Handwrite Error/shift codes over TT
 - Intermediate:
 - Transcribe ST (word-processor)
 - Transcribe TT (word-processor)
 - Place footnotes on ST (describe shifts)
 - Place error/shift codes over TT (track patterns)

TT (w/ Time & Shift Codes)

(0:02)

ML/CL CC

Damas y caballeros, como ya les dije la corte como... manera de introducción,

es el momento en que los abogados tienen la oportunidad de hablarles en

cuanto a lo que proponen... comprobar en este caso. Cuando yo termino

CC

... ha... el abogado defensor también puede hacer una declaración de

(0:30)

apertura, aunque no tiene la obligación de hacerlo. El propósito de una

CL/CC

CL

declaración de apertura es darles un esquel—eto... un esbozo de lo que él

quiere comprobar...

(Miguélez/Giambruno, González, Lindquist 1998, Interpretapes Vol I)

Issues to Consider

when analyzing one's own performance

- Message: Content and Intent:
 - Meaning, Rhetorical Value, Clarity
- Cause of Errors:
 - Subject Knowledge
 - Language Skills
 - Translation/Interpreting Technique
 - Attention: Input, Formulation, Output
 - Cognitive-Load Management
 - Multitasking: efforts efficiently applied

Samples

Ambiguous/convoluted ST:

ST: I believe that you will find what I say we will prove, we will indeed prove

MA MO MG CC CL ML

TT1: Así que creo que_ lo que van_ a... ah... lo que voy a decir yo ... voy a comprobar

CC CC

TT2: Yo creo que van a de—determinar... lo que va—voy a probar sí de hecho se probará

Technical terms:

ST: the allegations in the superceding indictment are correct

CC ML CG

TT1: ... la... los alegatos... en la nueva acusación son correctas

TT2: los alegatos en esta... en esta acusación reemplazante...

Samples

ST: Please, don't be misled if what I say is going to happen does not, in fact, happen.

TT1: Favor de ...no... s—er mal guiados si algo que yo digo no de... no resulta de hecho

TT2: Por favor, no... se dejen engañar si... lo que yo les digo va a pasar no... n—no pasa de hecho

Samples

ST: Please, don't be misled if what I say is going to happen does not, in fact, happen. I believe you will find that what I say we will prove, we will indeed prove, but that is only my opinion of the evidence at this point.

Samples

TT1: si algo que yo digo no de... no resulta de hecho, así que creo que lo que van a... ah... a... lo que voy a decir yo... voy a comprobar, pero es mi opinión, nada más de las pruebas... hasta este punto.

TT2: si... lo que yo les digo va a pasar no... n—no pasa de hecho. Yo creo que van a de— determinar que... v—voy a probar, sí de hecho, se probará, pero eso sólo es mi opinión... (breath)... respecto a la prueba en este momento

Samples

ST: I think everyone recognizes in a criminal case that the burden of proof is “beyond a reasonable doubt.”

TT1: creo que todos reconocen que en un... caso criminal...el—la obligación de la... comprobación es “más allá de una duda razonable”

TT2: yo creo que todo el mundo reconoce en un caso penal, que la responsabilidad de la prueba — “más allá de duda razonable”

Samples

ST: That's the standard. That has been the law of the land in this country for two hundred years. We embrace it, we cherish it, and we believe the evidence in this case will establish beyond a reasonable doubt to you that the allegations in the superseding indictment are correct.

Samples

TT1: —es el estándar; es—to ha sido la ley de esta tierra desde hace doscientos años—nosotros lo abrazamos, lo apreciamos—creemos que las pruebas en este caso van... a... establecer más allá de una duda razonable a ustedes que... la ... los alegatos en... la n—nueva acusación formal son correctas.

TT2: Eso es el estándar—es el estándar; eso ha sido la ley en este país... por más de doscientos años. Lo aceptamos, lo atesoramos... y opinamos... que la prueba en este caso determinará más allá de duda razonable para ustedes de los que se alega en esta... en esta acusación reemplazante ... lo probará más allá de duda razonable—no más allá de toda duda.

WAIVER OF RIGHT TO APPEAL

ST

Instructions: The judge has been told that you may plead guilty or no contest to the criminal charge(s). The purpose for this form is to notify you that if you do decide to plead guilty or no contest to any criminal charge, you give up the right to appeal to Superior Court from the sentence the judge will enter.

WAIVER OF RIGHT TO APPEAL

TT1

Instrucciones: Se le ha informado al juez que ud. quizás se declare culpable a los cargos. El proposito de este formulario es de notificarle que si ud se declara culpable of sin contestacion, Ud. estaria cediendo sus derechos de apelar la decision del juez en un Tribunal Superior.

TT2

Se le ha informado al juez que usted puede darse culpable o no disputar al cargo o los cargos criminales. El propósito de este formulario es para notificarle a Usted que si decide darse culpable o no dispute a ninguno de los cargos criminales, usted renuncia el derecho para apelar a la Corte Superior la sentencia que el juez dicte.

WAIVER OF RIGHT TO APPEAL

ST

An appeal to Superior Court is based on the official record of your trial. It will be a review of the legal issues resolved in your trial. An appeal will not be a new trial at Superior Court. No additional testimony will be allowed unless the Superior court, after reviewing the legal issues, returns the case for a new trial at this trial court. You can appeal an illegal sentence.

TT1

Una apelacion al Tribunal Superior es basada en el expediente oficial del juicio. sera una revicion an a los puntols legales resueltos durante el juicio. Una apelacion no significa un juicio nuevo en el Tribunal Superior. No se permitira testimonio adicional a menos que despues de que el Tribunal Superior haya revisado el caso, lo devuelva a esta corte para un nuevo juicio. Ud. podria apelar por un sentencia ilegal.

WAIVER OF RIGHT TO APPEAL

ST

An appeal to Superior Court is based on the official record of your trial. It will be a review of the legal issues resolved in your trial. An appeal will not be a new trial at Superior Court. No additional testimony will be allowed unless the Superior court, after reviewing the legal issues, returns the case for a new trial at this trial court. You can appeal an illegal sentence.

TT2

La apelación a la Corte Superior está basada en la transcripción oficial de su audiencia. Será un repaso de las cuestiones legales resueltas en su audiencia. La apelación no resultará en una nueva audiencia en La Corte Superior. No se permitirá testimonio adicional amenos que La Corte Superior, después de repasar las cuestiones legales, regresa el caso para una nueva audiencia en esta corte. Usted puede apelar una sentencia ilegal.

Objective Self-Analysis: Using the MRC Approach

to Maintain and Improve
Translation and Interpreting
Skills

ATA SPD/PLD Conference
Peter P Lindquist, Ph.D.